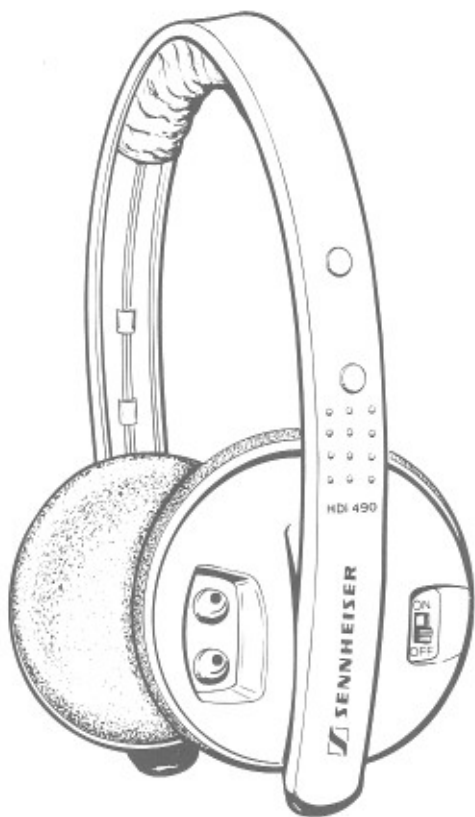


GEBRAUCHSANLEITUNG
INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS POUR L'USAGE
ISTRUZIONI PER L'USO
MODO DE EMPLEO
GEBRUIKSAANWIJZING

HDI 490



HDI 490

Der HiFi-Infrarotkopfhörer HDI 490 empfängt von einem Infrarotsender kabellos den Stereo-Ton der HiFi-Anlage oder des Fernsehers.

Um die hervorragenden Eigenschaften Ihres Hörers optimal nutzen zu können, bitten wir Sie, die nachfolgenden Informationen und die Hinweise in der Anleitung des Senders zu beachten:

MERKMALE

- Sehr leicht, hoher Tragekomfort
- Ausgezeichnete Klangqualität
- Einfache Bedienung
- Wirtschaftlicher und umweltfreundlicher Akkubetrieb
- Individuelle Lautstärkeregelung

TECHNISCHE DATEN

Modulationsverfahren	FM
Trägerfrequenzen	95 / 250 kHz
Übertragungsbereich	30 - 22.000 Hz
Klirrfaktor	< 1 %
Störabstand	typ. 60 dB (A)
Betriebszeit	max. 8 Stunden pro Akkustecker
max. Schalldruck	103 dB
Gewicht	160 g

ZUBEHÖR

Akkustecker BA 90 (Art.Nr. 03261)
Steckerladegerät L 90 für Akkustecker BA 90 (Art.Nr. 03262)

HINWEISE

- ➔ Vor dem ersten Gebrauch Akkustecker 24 Stunden laden !
- ➔ Hörer nach Benutzung ausschalten, Akkustecker nachladen!
- ➔ Die automatische Rauschsperrung unterdrückt wirkungsvoll lästiges Rauschen beim Verlassen des Empfangsbereiches.

WAS TUN WENN...

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ... der Lautstärkeregelung aufgedreht ist und trotzdem kein Ton hörbar ist ? | <ul style="list-style-type: none">• Tonsignal fehlt, Senderanschluß kontrollieren. Ist die Lautstärke an der Kopfhörerbuchse der HiFi-Anlage oder am Fernseher hoch genug ?• Ist der Empfänger eingeschaltet ?• Befinden Sie sich mit dem Empfänger im Übertragungsbereich des Senders ? |
| ... der Ton verzerrt klingt ? | <ul style="list-style-type: none">• Akkustecker muß nachgeladen werden.• Lautstärke am Kopfhörerausgang zu hoch (Übersteuerung) |
| ... Ton leicht verrauscht ? | <ul style="list-style-type: none">• Ausrichtung des Sender nicht optimal, der Empfang wird "abgeschattet". |

Änderungen vorbehalten

HDI 490

The wireless infrared stereo hi-fi headphone HDI 490 receives music and speech radiated by an appropriate infrared transmitter.

Please observe the following instructions and see also the manual of the transmitter to make optimum use of your headphone's excellent features.

FEATURES

- Comfortable listening over long periods
- Superior audio quality
- Easy operation
- Economic rechargeable battery operation
- High volume

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Modulation	FM
Carrier frequencies	95/250 kHz
Frequency response	30 - 22,000 Hz
THD	< 1 %
S/N ratio	typ. 60 dB (A)
Battery operation time	approx. 8 hrs. per „accuplug“ battery
Max. SPL	103 dB
Weight	160 g

ACCESSORIES

BA 90 „accuplug“ batteries (item no. 03261)
L 90 charger for BA 90 batteries (item no. 03262)

OPERATING TIPS

- ➔ Before first use of the headphone, the battery should be charged for 24 hours for optimal use!
- ➔ To ensure ready availability of the headphone, always place the battery in the battery charging receptacle when the headphone is not in use!
- ➔ Automatic squelch circuit to suppress hissing noise.

PROBLEM SOLVING TIPS

- | | |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Volume turned to maximum on headphone but no signal available ... | <ul style="list-style-type: none">• Signal is missing. Check connection to transmitter. If volume can be adjusted at the headphone socket, adjust volume upward until transmitter is activated.• Receiver may not be operable.• Receiver may not be in the range of reception. |
| Sound is disturbed ... | <ul style="list-style-type: none">• Battery is completely discharged. Recharge it immediately!• Volume adjusted at the headphone socket may be too high. |
| Sound is slightly noisy ... | <ul style="list-style-type: none">• Transmitter is not positioned in optimum way or connectors are not secured tightly; reception is obstructed. |

Subject to alterations.

HDI 490

Casque hi-fi stéréo à infrarouge HDI 490 pour la transmission sans fil de musique et de la parole émis par un émetteur à infrarouge approprié.

Veillez observer les instructions suivantes et le mode d'emploi de l'émetteur pour optimiser l'utilisation de votre casque.

CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES

- Très léger et port extrêmement confortable
- Haute fidélité acoustique
- Simple à utiliser
- Fonctionnement économique sur accumulateur
- Réglage individuel du volume

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Modulation	FM
Fréquence porteuse	95/250 kHz
Bande passante	30 - 22.000 Hz
Distorsion harmonique	< 1 %
Rapport signal/bruit	typ. 60 dB (A)
Temps de fonctionnement	8 heures environ
Max. pression acoustique	103 dB
Poids	160 g

ACCESSOIRES

Accumulateur BA 90 (N° réf. 03261)

Chargeur L 50 pour accumulateurs BA 90 (N° réf. 03262)

NOTA

- ➔ Avant la première mise en service du casque, recharger l'accumulateur pendant au moins 24 heures!
- ➔ Après chaque utilisation, mettre hors circuit le casque!
- ➔ Le circuit silencieux (squelch) supprime efficacement les bruits de fond.

ELIMINATION DES DÉFAUTS

Contrôle de volume à la position maximale, mais pas de son ...	<ul style="list-style-type: none">• Signal trop faible. Contrôler le branchement sur l'émetteur. Le volume sur prise casque est-il trop faible?• Le casque est-il prêt à fonctionner?• Le casque est-il hors de la portée de l'émetteur?
Distorsions du son ...	<ul style="list-style-type: none">• Accumulateur déchargé, rechargez le tout de suite!• Le volume sur prise casque est-il trop fort?
Son légèrement bruité ...	<ul style="list-style-type: none">• L'émetteur n'est pas orienté de manière optimale, la réception est interrompue.

Sous réserve de modification technique.

HDI 490

La cuffia a raggi infrarossi HiFi HDI 490 riceve il tono stereo dell'impianto HiFi o del televisore senza cavi da un trasmettitore a raggi infrarossi.

Per poter sfruttare in modo ottimale le eccellenti caratteristiche della vostra cuffia, vi preghiamo di osservare le seguenti informazioni e le avvertenze nelle istruzioni del trasmettitore:

CARATTERISTICHE

- Molto leggero, elevato confort di trasporto
- Eccellente qualità del suono
- Impiego semplice
- Esercizio con accumulatore economico ed ecologico
- Regolazione individuale del volume

DATI TECNICI

Tipo di modulazione	MF
Frequenze portanti	95 / 250 kHz
Banda di trasmissione	30 - 22.000 Hz
Fattore di distorsione	< 1 %
Rapporto segnale / disturbo	tip. 60 dB (A)
Durata di funzionamento	max. 8 ore per ogni spina di accumulatore
Max. pressione acustica	103 dB
Peso	160 g

ACCESSORI

Spina accumulatore BA 90 (n. art. 03261)

Apparecchio ricarica a spina L 90 per spina accumulatore BA 90 (n. art.)

AVVERTENZE

- ➔ Caricare la spina dell'accumulatore 24 ore prima del primo impiego!
- ➔ Disinserire la cuffia dopo l'impiego, ricaricare la spina dell'accumulatore!
- ➔ Il filtro soppressore di rumore automatico sopprime efficacemente il rumore fastidioso quando si abbandona la zona di ricezione.

CHE COSA FARE SE ...

... il regolatore del volume è aperto completamente e ciononostante non si percepisce alcun tono?	<ul style="list-style-type: none">• Il segnale del tono man ca, controllare il collegamento del trasmettitore. Il volume della presa dell'impianto HiFi o del televisore è sufficientemente alto?• Il ricevitore è inserito?• Vi trovate nella banda di trasmissione del trasmettitore con il vostro ricevitore?
... il tono è distorto?	<ul style="list-style-type: none">• La spina dell'accumulatore deve essere ricaricata.• Volume eccessivo sull'uscita della cuffia (saturazione)
... il tono è leggermente disturbato da rumore?	<ul style="list-style-type: none">• Orientamento non ottimale del trasmettitore, la ricezione viene „oscurata“.

Con riserva di modifiche

HDI 490

De HiFi infrarood hoofdtelefoon HDI 490 ontvangt het stereo geluid van de HiFi-installatie of de televisie via een infraroodzender, zonder dat daarvoor snoeren nodig zijn.

Om de uitstekende eigenschappen van uw hoofdtelefoon optimaal te gebruiken, verzoeken wij u vriendelijk de onderstaande informatie en de aanwijzingen in de handleiding van de zender zorgvuldig te lezen.

KENMERKEN

- bijzonder licht, hoog draagcomfort
- uitstekende geluidskwaliteit
- eenvoudige bediening
- economische en milieuvriendelijke accuvoeding
- individuele volumeregeling

TECHNISCHE SPECIFICATIES

Wijze van modulatie	FM
Dragerfrequenties	95/250 kHz
Zenderbereik	90 - 22.000 Hz
Vervormingsfactor	< 1 %
Stoorafstand	typisch 60 dB (A)
Bedrijfstijd	max. 8 uur per insteekkaccu
Max. Geluidsdruk	103 dB
Gewicht	160 g

ACCESSOIRES

Insteekkaccu BA 90 (art.nr. 03261)
Oplaadapparaat in netadapter L 90 voor insteekkaccu BA 90 (art.nr.03262)

INSTRUCTIES

- ➔ Voor het eerste gebruik de insteekkaccu 24 uur lang opladen!
- ➔ De hoofdtelefoon na gebruik uitschakelen, de insteekkaccu opladen!
- ➔ Het automatische ruisfilter onderdrukt het lastige ruisen bij het verlaten van het ontvangstbereik op een effectieve wijze.

WAT TE DOEN WANNEER...

...de volumeregelaar volledig opengedraaid is en desondanks geen geluid is te horen?

- Het geluidssignaal ontbreekt, de aansluiting van de zender controleren. Is het volume op de aansluiting van de hoofdtelefoon van de HiFi-installatie of aan de televisie hoog genoeg?
- Is de ontvanger ingeschakeld?
- Bevindt u zich met de ontvanger binnen het zendbereik van de zender?

...het geluid vervormd klinkt?

- De insteekkaccu moet worden opgeladen.
- Het volume op de uitgang van de hoofdtelefoon is te hoog (overstuurd).

... er een beetje ruis in het geluid doorklinkt?

- De uitrichting van de zender is niet optimaal, de ontvangst wordt „afgedekt“.

Wijzigingen voorbehouden

HDI 490

El auricular HDI 490 HiFi por infrarrojos ha sido diseñado para la audición sin cable del sonido estereofónico proveniente de un emisor por infrarrojo de la instalación HiFi o del televisor.

Para que Vd. pueda aprovechar plenamente las sobresalientes características de su auricular, le rogamos tener en cuenta las informaciones expresadas a continuación, así como las indicaciones contenidas en las instrucciones de manejo del transmisor:

CARACTERISTICAS

- Aparato muy ligero, de uso sumamente cómodo
- Magnífica calidad del sonido
- Manejo muy sencillo
- Funcionamiento por acumulador, económico y ecológico
- Regulación individual del volumen

DATOS TECNICOS

Procedimiento de modulación	FM
Frecuencias portadoras	95 / 250 kHz
Gama de transmisión	30 - 22.000 kHz
Factor de distorsión no lineal	< 1 %
Distancia de interferencias	tip. 60 dB (A)
Tiempo de servicio	máx. 8 horas / acumulador
Max. presión sonora	103 dB
Peso	160 g

ACCESORIOS

Acumulador recargable BA 90 (Núm. de ref. 03261)
Cargador L 90 para el acumulador recargable BA 90 (Núm. de ref. 03262)

INDICACIONES

- ➔ Antes de usar el aparato por primera vez, cargar el acumulador durante 24 horas.
- ➔ Desconectar el aparato después de haberlo usado y recargar el acumulador.
- ➔ El supresor automático de ruidos elimina efectivamente los ruidos molestos al salir del alcance de recepción.

PROBLEMAS Y SOLUCIONES ...

El regulador de volumen se encuentra al máximo y sin embargo no se oye ningún sonido.

- No hay señal de sonido, examinar la conexión al transmisor. ¿Está regulado adecuadamente el volumen en el casquillo para auriculares del equipo HiFi o en el televisor?

• ¿Está conectado el receptor?

• ¿Se encuentra Vd. con el receptor dentro del alcance de transmisión del transmisor?

El sonido se escucha distorsionado.

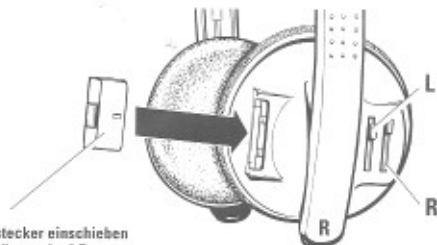
• Es necesario recargar el acumulador.

• El volumen de la salida para es demasiado alto (sobrecitación).

Hay ligeras perturbaciones del sonido

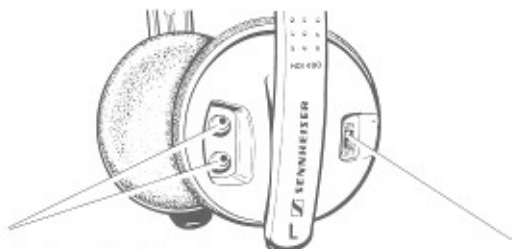
• La orientación del transmisor no es adecuado, por lo cual se entorpece la recepción.

Reserva de modificaciones.



Akkustecker einschieben
 Insert "accuplug" Battery
 Enfiler l'accumulateur
 Sostituzione accumulatore
 Cambio de acumuladores
 Het vervangen van de accu

Lautstärkereglung L/R
 Volume L/R
 Regolazione del volume
 Ajuste dell volume
 Volumeregelaar



Infrarot-Empfangslinsen, nicht abschatten!
 Don't cover the receiving diodes!
 Ne pas obstruer les Diodes!
 Non coprire la traiettoria della luce!
 No cubrir el recorrido de la luz!

Ein / Aus
 ON / OFF
 Marche / Arrêt
 Insertimento / Disinsertimento
 interruptor de Conexión / Discon.
 aan / Uit

OHRPOLSTER / EAR CUSHIONS / COUSSINS / CUSCINETTI / ALMOHADILLAS / OORKUSSENTJES

Aus hygienischen Gründen sollten Sie die Hörerpolster von Zeit zu Zeit austauschen.
 Ohrpolster (1 Paar), Bestell-Nummer 37893.

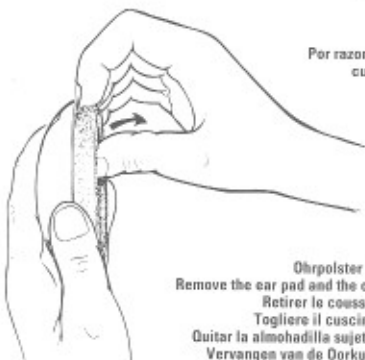
For reasons of hygiene, ear pads should be replaced from time to time.
 Ear cushions (1 pair), Order No. 37893.

Pour des raisons hygiénique, les coussinets doivent être reemplacés de temps en temps.
 Coussins (1 paire), référence 37893.

Per motivi igienici è consigliabile sostituire
 i cuscinetti di volta in volta.
 Cuscinetti (1paio), Code.n. 37893.

Por razones de higiene, conviene cambiar de vez en
 cuando, las almohadillas de los auriculares.
 Almohadillas (1 par), No. de ped. 37893.

Oorkussentjes om hygiënische redenen
 dient U van tijd tot tijd de kussentjes
 te vervangen bestelnummer 37893.



Ohrpolster mit Klemmring vom Hörsystem abziehen
 Remove the ear pad and the clamping ring from the headphone capsule
 Retirer le coussinet avec l'anneau de serrage du système
 Togliere il cuscinetto dalla capsula con ghiera di fissaggio
 Quitar la almohadilla sujetando el antillo de la capsula del auricular
 Vervangen van de Oorkussentjes: ze eruit trekken met de klemring